КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
ART 12083 УДК 372.8:811
Столба М. А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2012. – № 7 (июль). – ART 12083. – 0,5 п. л. – URL: http://www.covenok.ru/koncept/2012/12083.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

Столба Марина Алексеевна,
кандидат педагогических наук, старший преподаватель Тульского филиал НОУ ВПО «Московская академия предпринимательства при Правительстве Москвы», г. Тула
mstolba@mail.ru

Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов

Аннотация. *Статья посвящена вопросу отбора содержания обучения иностранному языку в рамках элективных курсов в профильной школе. Подробно рассматриваются компоненты содержания профильного обучения иностранному языку, как в предметной области, так и в области иноязычной коммуникативной компетенции.*
Ключевые слова*: профильное обучение, элективный курс, содержание обучения, знания, умения и навыки*.

Вопрос о содержании обучения иностранным языкам относился до недавнего времени к числу наиболее трудно разрешимых в методике. Необходимость определения термина обусловлена тем, что в существующей методической литературе встречаются разные мнения по вопросу о составных частях содержания обучения. Однако все различные подходы к содержанию обучения нашли свое отражение в Стандарте среднего (полного) общего образования по иностранному языку [1]. В нем четко определено содержание языкового образования, выраженное в компетенциях, как на базовом, так и на профильном уровнях.

Содержание обучения иностранным языкам на профильном уровне включает:

- предметное содержание речи;
- речевые умения (речевая компетенция);
- языковые знания, умения и навыки (языковая или лингвистическая компетенция);
- социокультурные знания и умения (социокультурная компетенция);
- компенсаторные умения (компенсаторная компетенция);
- учебно-познавательные умения (учебно-познавательная компетенция).

Однако содержание обучения определяется не только Государственным стандартом. Его отбор производится с учетом цели и этапа обучения на основе двух принципов.

1. Необходимость и достаточность содержания для достижения поставленной цели обучения. Другими словами, предназначенный для усвоения материал должен обеспечивать владение языком в рамках поставленной цели.

2. Доступность содержания обучения для его усвоения.

Содержание обучения в рамках элективных курсов должно также отражать перечисленные выше компоненты. Однако следует принимать во внимание и многофункциональную направленность курсов, носящих интегрированный и личностно-ориентированный характер. Содержание обучения должно отражать их интеграцию с содержанием программ по предметам, изучаемым на английском языке.

Происходящее в процессе реализации профильного обучения приобщение к новым знаниям (реалиям), традициям, нравам, обычаям и другим составляющим иной культуры должно, по возможности, увязываться с соответствующими коррелятами в родной культуре. При этом должен иметь место сравнительно-сопоставительный анализ, который может проводиться либо по отдельным аспектам феномена – в плане хронологии, связи с историей и значимости для современности специфических черт (в том числе сходства и различия), – либо по совокупности отдельных или всех аспектов. Качество подобного приобщения ко второй культуре

Столба М. А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2012. – № 7 (июль). – ART 12083. – 0,5 п. л. – URL: http://www.covenok.ru/koncept/2012/12083.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

находится в прямой зависимости от степени владения учащимися своей родной культурой. Содержание обучения в курсе структурируется, таким образом, в форме тематических блоков, базирующихся на целенаправленно отобранных темах и подтемах, включенных в программы по другим предметам. Усвоение учащимися этого содержания заключается в приобретении как специальных знаний по отдельным предметам, осмыслении определенного набора понятий, запоминании и накапливании адекватного терминологического аппарата и другого языкового материала, так и социокультурных реалий, имеющих место в стране (странах) изучаемого языка.

Таким образом, содержание обучения в рамках элективных курсов включает:

1) в предметной области:
- предметное содержание речи;
- знания и умения в предметной области;
- практические задачи в предметной области;

2) в области иноязычной коммуникативной компетенции:
- речевые умения;
- языковые знания, умения и навыки;
- социокультурные знания и умения;
- учебно-познавательные умения;
- компенсаторные умения.

Остановимся подробнее на каждом компоненте содержания обучения элективных курсов. Так как в таких курсах иностранный язык является не только целью, но и средством обучения, то такой курс с полным основанием можно рассматривать как одну из активно разрабатываемых моделей обучения – модели «Язык для специальных целей» (LSP). Проблемами языка для специальных целей на протяжении последних десятилетий интенсивно занимается отечественная наука. Одно из последних уточнений определения LSP можно найти у А. И. Комаровой. «Термин «язык для специальных целей (LSP)» применяется для обозначения той разновидности языка, которая обладает определённой понятийной ориентацией (т. е. используется для общения на ту или иную специальную тему) и характеризуется рядом языковых свойств, в известной мере ограничивающих и уточняющих нормы бытового общения» [2].

Предметная сторона содержания обучения, т. е. о чем говорить, читать, писать, слушать отражает научную сферу. Выбор и определение объема предметного содержания элективного курса, по мнению профессора В. Т. Маркова, ставится в соответствии с познавательными и коммуникативными задачами обучения [3]. Тематика должна соответствовать реальным интересам и возможностям учащихся, их потребностям, с одной стороны, а с другой – быть личностно значимыми для них и создавать условия для проявления творческой активности и самостоятельности.

Что касается профессионально-ориентированных текстов, то, как признает современная лингводидактика, текст является высшей единицей профильно-ориентированного обучения. Они могут отбираться на основе критериев, предложенных Г. И. Ворониной [4].

1. *Аутентичность*. Такие тексты заимствованы непосредственно из повседневной коммуникативной практики носителей языка. Они содержат наиболее употребляемые языковые и речевые средства. Аутентичные тексты способствуют развитию коммуникативной культуры, социокультурной образованности учащихся.

2. *Информативность*. Тексты, предлагаемые учащимся, являются источником личностной и профессионально важной информацией. Они должны содержать новую, с точки зрения их будущей профессиональной деятельности, информацию.

Столба М. А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2012. – № 7 (июль). – ART 12083. – 0,5 п. л. – URL: http://www.covenok.ru/koncept/2012/12083.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

3. *Познавательная ценность*. Содержание текстов в профильном обучении должно быть личностно-мотивированным, функционально-ориентированным и коммуникативным. Это значит, что информация текстов расширяет общекультурный и социокультурный кругозор старших школьников, содействует развитию памяти и мышления, чувств, эмоций.

4. *Проблемность.* Данный критерий предполагает наличие в тексте проблемной ситуации, к которой школьники должны найти решение и обоснование в ходе выполнения творческих заданий.

5. *Межкультурная направленность* предполагает, что темой текстового материала становится другая культура. Учащиеся познают действительность страны изучаемого языка, иные социальные образцы поведения.

6. *Прагматичность текста* состоит в том, что содержащиеся в нем языковые и речевые средства являются практически значимыми и употребляемыми в реальном общении на иностранном языке.

7. *Функциональность.* Данный критерий позволяет отобрать лексические единицы для продуктивного и рецептивного усвоения в ходе решения коммуникативных задач в профессиональных ситуациях общения.

Речевая компетенция, т. е. умение использовать иностранный язык как средство общения в различных сферах и ситуациях, представляет собой результат овладения языком на каждом конкретном отрезке и этапе обучения. Коммуникативное обучение иностранному языку «для специальных целей» определяется его двойственностью: оно протекают одновременно и как непосредственное устное общение в самых различных его формах – от дружеской беседы до международного научного форума, и как «диалог текстов» – постоянный обмен новейшей информацией через систему научных публикаций.

Навыки чтения иноязычной научной литературы должны формироваться у старших школьников в тесной связи с навыками ведения научной беседы: в обоих случаях определяющим является умение воспринимать иноязычное сообщение как стимул для актуализации собственных знаний, а моделью – коммуникативное речевое взаимодействие носителей «старого» знания в процессе создания «нового».

На профильном уровне происходит дальнейшее развитие речевой компетенции функционального использования иностранного языка как средства общения и познавательной деятельности. Умения различаются по видам речевой деятельности (говорение, аудирование, письмо, чтение) и представляют собой:

– говорить на иностранном языке – осуществлять монологические высказывания и принимать участие в диалогическом профессионально-ориентированном общении – адекватно целям, задачам, условиям общения и коммуникативному портрету партнера(ов) по коммуникации;

– целенаправленно понимать информацию как при непосредственном общении с собеседником(ами), так и при опосредованном общении (радио, телевидение и др.);

– письменно передавать информацию адекватно целям и задачам общения, коммуникативному портрету адресата, правильно оформляя письменное сообщение в зависимости от его формы (письмо, реферат и т. д.);

– понимать информацию при чтении адекватно его целям (полное, точное, глубокое понимание, ознакомление с содержанием, просмотр текста и т. д.);

– письменно переводить тексты, связанные с тематикой профиля.

Следующий компонент содержания обучения иностранному языку – это лингвистическая компетенция. Развитие коммуникативных умений невозможно без зна-

Столба М. А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2012. – № 7 (июль). – ART 12083. – 0,5 п. л. – URL: http://www.covenok.ru/koncept/2012/12083.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

ния языковых средств общения (слова, грамматические явления и др.) и навыков владения этими средствами при продуцировании и понимании высказывания в устной и письменной форме. Поэтому в содержание обучения иностранному языку в курсах для специальных целей включаются языковые средства в соответствии с темами и сферами общения, отобранными для выбранного элективного курса, навыками оперирования этими средствами в коммуникативных целях; систематизация языковых знаний, полученных в основной школе, увеличение их объема за счет информации профильно-ориентированного характера. В лексике научного стиля отражается его специфика, которая характеризуется стремлением к общественно-отвлеченной подаче материала. Научный стиль характеризуется лаконичностью, точностью (Л. В. Щерба) [5], компактностью, целенаправленностью (В. Матезиус) [6], логичностью, системностью, взаимосвязанностью, абстрактной условностью, неэкспрессивностью (Р. А. Будагов) [7]. Было установлено, что лексический состав научного текста последовательно делится на три больших раздела: «общеупотребительную» лексику, «общенаучную лексику» и «терминологическую» лексику [8].

Под общеупотребительной лексикой понимаются самые частотно-употребительные слова языка, составляющие его «костяк». Сюда же относятся все служебные и связующие слова, т. е. те, которые «цементируют» этот «костяк».

Под общенаучной лексикой понимаются слова, при помощи которых можно описать и охарактеризовать явления и процессы в самых разных науках.

Терминологическая лексика – это всегда терминология той или иной конкретной области знания, так как терминологии безреферентной вообще не существует.

Далее встал вопрос об учебном материале для обучения иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации. Пути к решению этой проблемы были намечены в книге профессора О. С. Ахмановой и Р. Ф. Идзелиса «What is the English we use?» [9] . Руководствуясь трихотомией «термины – общенаучная лексика – слова общего языка», они подробно описали на синтагматическом уровне «пласт» общенаучной лексики как присущей любому научному тексту независимо от его понятийной тематики, рассмотрев не только морфосинтаксическую (коллигация), но и лексико-фразеологическую (коллокация) сочетаемость.

Именно этот корпус словосочетаний и синтагматических последовательностей был рекомендован для активного изучения в практике преподавания LSP как устойчивая основа, «костяк» любого специально-ориентированного текста.

Разработка содержания курса должна предполагать составление глоссария к курсу, т. е. базового терминологического двуязычного словаря лексических единиц, которые учащиеся должны освоить в процессе изучения электива. Понятия и термины для заучивания, также как и предметные знания и умения, должны быть выявлены в результате изучения программ по предметам, преподаваемым на иностранном языке. В качестве способа их введения используется так называемый «внутриязыковой перевод» – способ сказать то же самое другими словами. Ещё одним способом введения новых терминов может быть сравнение и ассоциация с простыми, всем известными вещами. Эти способы служат оптимизации понимания и обеспечению доступности «интеллективной» информации.

Содержание обучения иностранному языку в рамках элективного курса также несёт печать и соцокультурной отмеченности. Оно должно быть нацелено на приобщение учащихся не только к новому способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально-культурной специфике речевого поведения в странах изучаемого языка (социокультурный компонент). Оно

должно сформировать у школьника представление о различных сферах современной жизни другого общества, его истории и культуры. В этой связи актуальными становятся социокультурные знания:

– безэквивалентной лексики (в рамках тематики элективных курсов для каждого отрезка и этапа обучения), ее учет при общении на иностранном языке; умение понять безэквивалентную лексику в текстах с использованием, если необходимо, лингвострановедческого комментария или справочника; умение объяснить (на русском или иностранном языках) значение отдельных безэквивалентных понятий;

– поведенческого этикета, принятого в стране изучаемого языка в типичных ситуациях делового (в ограниченных пределах) общения; умение строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в ином социуме;

– социокультурных особенностей страны изучаемого языка; умение их понять при восприятии текстов на слух и при чтении;

– географических, природно-климатических, политических,

– экономических особенностей страны изучаемого языка; умение использовать эти знания в собственных высказываниях и понимать их в высказываниях других;

– основных сведений из истории страны изучаемого языка, в том числе из истории, техники, науки, экономики, современного состояния данных аспектов; умение сопоставлять их с достижениями своей культуры, своего народа;

– современных аспектов жизни сверстников за рубежом (работа, туризм, учеба, досуг, мода и др.); умение интерпретировать их с точки зрения собственного опыта;

– национальных традиций, праздников страны изучаемого языка; умение сопоставить их с собственным опытом.

Социокультурный компонент содержания обучения призван приобщить учащихся к фоновым знаниям их сверстников за рубежом. Его предназначение – расширить общий, социальный, культурный кругозор учащихся.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения (учебно-познавательная компетенция), составляющие стратегии учащегося по усвоению языка. К ним относятся.

1. Умения, связанные с интеллектуальными процессами:

– наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковое явление в иностранном языке и в родном;

– осуществлять поиск и выделять необходимую информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

– сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

– предвосхищать информацию, обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное или прочитанное;

– фиксировать основное содержание сообщений;

– формулировать (устно и письменно) основную идею сообщения;

– составлять план, формулировать тезисы;

– готовить и представлять развернутые сообщения типа доклада.

2. Умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляцией:

– работать в разных, взаимодействуя друг с другом;

– пользоваться реферативными и справочными материалами;

– контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать эти действия;

– обращаться за помощью к учителю, товарищам.

Столба М. А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2012. – № 7 (июль). – ART 12083. – 0,5 п. л. – URL: http://www.covenok.ru/koncept/2012/12083.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

И последний компонент содержания обучения, на котором нам хотелось бы остановиться, – это компенсаторные (адаптивные) умения, которые позволяют:

– пользоваться лингвистической и контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками или опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

– использовать в профильно-ориентированных ситуациях общения и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;

– повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждение понимания его высказывания или вопроса;

– обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);

– использовать мимику или жесты (вообще и в случаях, когда языковых средств учащегося не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);

– переключать разговор на другую тему.

Все указанные выше компоненты содержания обучения находятся в тесной взаимосвязи друг с другом, и при их отборе и организации это положение следует учитывать.

Современный этап развития системы обучения иностранному языку диктует необходимость привести содержание обучения в соответствие с этапами и со спецификой разных типов школ или классов, точнее – с условиями обучения. Это должно касаться не только объема осваиваемого языкового и речевого материала, определения приоритетов в выборе видов формируемой деятельности и, следовательно, соответствующих речевых умений и навыков. Проблема соответствия содержания обучения условиям должна быть решена с учетом всех его (содержания) компонентов.

Для старшеклассников, в период становления их профессиональных интересов иностранный язык должен стать надежным средством приобщения к научно-техническому прогрессу, средством удовлетворения познавательных интересов. Поэтому в старших классах естественно расширение и углубление тематики за счет страноведческого, общегуманитарного или технического материала, ориентированного на будущую специальность учащихся. В самом содержании обучения должны быть заложены механизмы, раскрывающие возможность практического использования изучаемого языка как важного средства развития и удовлетворения интересов учащихся, в том числе и неязыковых.

В содержание профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов, помимо информации, способов деятельности, выраженных устным или письменным текстом и заданиями, входит также эмоциональная деятельность, вызванная предметом и процессом его усвоения. Эта эмоциональная деятельность связана, прежде всего, с положительным отношением субъектов учебного процесса к содержанию обучения и к объекту и процессу его (содержания) усвоения. С формированием личностного (положительного) отношения учащихся к усваиваемому содержанию, их потребностей и мотивов связан общеобразовательный аспект обучения предмету.

Таким образом, при определении содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов следует учитывать во взаимосвязи следующие требования.

Во-первых, достаточность отображенного содержания обучения для реализации поставленных целей.

Во-вторых, возможность усвоения учащимися отображенного содержания обучения при данных конкретных условиях.

В-третьих, необходим учет особенностей рецептивного и репродуктивного усвоения. Это требование вытекает из лингвистических различий устной и письменной речи, а также из особенностей функционирования пассивного и активного минимумов в речевой деятельности.

При этом отбор содержания предполагает отбор отдельных элементов на уровне фактических знаний, языка, речи, а также содержательного и социокультурного материала. При этом можно предложить следующий подход к последовательности действий в рамках элективных курсов:

– сформулировать и отобрать тематические разделы курса;

– выделить проблемы для обсуждения или ситуации общения в рамках отобранной тематики;

– составить лексико-грамматический каркас тем на основе отобранных ситуаций и проблем;

– выделить языковой и речевой материал для активного и пассивного усвоения или, иными словами, ядро и периферию учебного общения;

– выстроить темы и разделы в логической последовательности (в случае необходимости происходит их перегруппировка, укрупнение или конкретизация, а иногда и отказ от использования конкретных содержательных блоков);

– вместе с языковым и речевым материалом уточнить содержание и принципы отбора социокультурного материала;

– отобрать литературу и тексты, источники визуальной и информационной поддержки курса, в том числе виды изобразительной наглядности и видеоматериалы, ресурсы Интернет и т. д.

Ссылки на источники

1. Новые государственные стандарты школьного образования по иностранному языку. – М.: Астрель; АСТ, 2004. – 380 с.
2. Комарова А. И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод. – М., 1996. – 192 с.
3. Марков В. Т. Лингводидактическое описание учебного текста и технология обучения речевому общению иностранных студентов гуманитарного профиля: автореф. дис. … д-ра пед. наук. – Москва, 2004. – 42 с.
4. Воронина Г. И. Современное состояние преподавания иностранного языка в средней школе и основные направления деятельности по обновлению содержания обучения данному предмету // Иностранные языки в школе. – 1991.– № 3. – С. 7–8.
5–7. Назаренко А. Л. Проблемы оптимизации понимания и преподавания языка для специальных целей. – Москва, 2009. – 128 с.
8. Глушко М. М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста. – М.: МГУ, 1977. – 209 с.
9. Ахманова О. С., Идзелис Р. Ф. Курс практической стилистики современного английского языка. – М.: МГУ, 1978. – 157 с.

Stolba Marina,
PhD, senior lecturer, The Tula Branch of the Moscow Academy of Entrepreneurship, Tula
mstolba@mail.ru

Principles of Content Selection Profile of Foreign Language Teaching in the Elective Courses

Summary. The article is devoted to the question of content selection profile of foreign language teaching in the elective courses. The components of the content profile of foreign language teaching as in the domain of a subject content and foreign language communicative competence are considered.

Keywords: specialized education, elective course, learning content, knowledge, skills and abilities.

ISSN 2304-120X